课程教学进度计划表

一、基本信息

|  |  |
| --- | --- |
| 课程名称 | 翻译项目管理和本地化 |
| 课程代码 | 2020335 | 课程序号 | 6014/6030 | 课程学分/学时 | 2/32 |
| 授课教师 | 林安洪 | 教师工号 | 10048 | 专/兼职 | 专职 |
| 上课班级 | 23级4班与5班 | 班级人数 | 29/26 | 上课教室 | 外国语430 |
| 答疑安排 | 周三下午第5-6节 |
| 课程号/课程网站 | 3746481/1772756https://www.mosoteach.cn/web/index.php?c=clazzcourse&m=index |
| 选用教材 | 《翻译与本地化项目管理》，凯瑞•邓恩 埃琳娜•邓恩主编，知识产权出版社，2017 |
| 参考教材与资料 | 【《翻译项目管理》，吕乐主编，国防工业出版社，2014】2.【《翻译与本地化工程技术实践)》，崔启亮主编，北京大学出版社，2010】3.【《翻译项目管理实务》，王华伟、王华树主编，中译出版社，2017】 |

二、课程教学进度安排

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 课次 | 课时 | 教学内容 | 教学方式 | 作业 |
| 1 | 2 | 第1单元：本地化项目管理概述 | 讨论、讲课 |  |
| 2 | 2 | 第2单元：本地化翻译的准则与要求 | 讨论、讲课、边讲边练 |  |
| 3 | 2 | 第3单元 计算机辅助翻译技术与翻译工具应用入门 | 讲课、练习 |  |
| 4 | 2 | 第4单元：语料库技术与翻译记忆库的制作和维护（一） | 讨论、讲课 |  |
| 5 | 2 | 第4单元：翻译记忆库的制作和维护（二）  | 课前汇报、讲课 |  |
| 6 | 2 | 第5单元：术语库维护与管理（一） | 课前汇报、讲课 |  |
| 7 | 2 | 术语库维护与管理（二）；第6单元： SDL Trados Studio 2019（一） | 讲课、讨论 |  |
| 8 | 2 | 第6单元： SDL Trados Studio 2019（二） | 讲课、练习 |  |
| 9 | 2 | 第7单元：翻译项目管理阶段管理 | 讲课、练习、讨论 |  |
| 10 | 2 | 第8单元： 翻译项目启动与计划 | 课前汇报、讨论、讲课 |  |
| 11 | 2 | 第9单元：翻译项目实施与收尾阶段管理 | 讲课、讨论 |  |
| 12 | 2 | 第10单元：翻译项目的沟通管理 | 讲课、讨论 |  |
| 13 | 2 | 第11单元：翻译项目的质量管理 | 课前汇报、讨论 |  |
| 14 | 2 | 第12单元：翻译与搜索技术（一） | 讲课、练习 |  |
| 15 | 2 | 第12单元：翻译与搜索技术（二） | 讲课、练习 |  |
| 16 | 2 | 第13单元：机器翻译与译后编辑 | 讲课、练习 |  |

三、考核方式

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成 | 占比 | 考核方式 |
| X1 | 15% | 平时作业 |
| X2 | 15% | 实践报告（术语库） |
| X3 | 15% | 小组汇报（翻译项目） |
| X4 | 55% | 期末大作业 |

任课教师： 系主任审核：  日期：2025.2